

**Collège Sciences de la santé**

**Scolarité D.U. Santé**

**Case 148**

**146, rue Léo Saignat**

|  |
| --- |
| **Diplôme Universitaire** **Interprétariat – Médiation en situation transculturelle** |

UFR de rattachement : UFR des Sciences Médicales



**En partenariat avec**



|  |
| --- |
| **Présentation** |

La présence d’un interprète professionnel dans des champs aussi importants que celui de la santé, est devenu un enjeu crucial pour l’accès aux soins et le respect des droits des populations migrantes et exilées. L’accueil n’en est que meilleur pour les professionnels et les migrants, ainsi que le suivi et l’inclusion dans la société française.

Bien que le rôle premier de l’interprète soit la traduction des interlocuteurs, sa mission ne se limite pas au plan linguistique. En traduisant la langue de l’autre, il interprète également l’aire culturelle dans laquelle la langue est construite et baignée. La dimension culturelle constitue un versant essentiel de la langue sans laquelle la compréhension du propos ne peut trouver sa pertinence. En adaptant le niveau de langage ou en cherchant l’équivalent d’un vocabulaire, l’interprète réalise une médiation linguistique. Lorsque certaines pratiques socio-culturelles n’existent pas dans la langue à traduire, l’interprète est amené également à jouer le rôle d’un médiateur culturel. Dans certaines situations, le travail de contextualisation est indispensable. Dans la durée, l’interprète peut devenir un levier thérapeutique ou avoir une place de co-thérapeute grâce à un travail d’articulation avec le professionnel. C’est dans cette acception que nous entendons l’« interprète – médiateur ».

Le présent DU est donc proposé aux interprètes qui souhaitent mieux comprendre les enjeux de la situation transculturelle afin, d’une part, d’offrir aux migrants un accueil bienveillant et propice à leurs besoins et, d’autre part, de renforcer la qualité de travail du professionnel. Divers cadres d’intervention de l’interprétariat demandent une adaptabilité permanente de la part de l’interprète professionnel. La formation permet d’acquérir non seulement des connaissances théoriques et pratiques autour du parcours de migration et de santé mais aussi des postures adaptées selon les lieux d’intervention.

**Objectifs de la formation**

* Offrir une réflexion sur la place de l’interprète – médiateur dans différentes situations transculturelles, en médecine particulièrement.
* Sensibiliser à l’interculturalité et à la clinique transculturelle - en étudiant divers parcours migratoires et les enjeux géopolitiques - pour mobiliser les compétences adaptées.
* Travailler sur les postures selon les structures d’intervention (les milieux médical, social, administratif ou juridique) afin de professionnaliser les interprètes-médiateurs.

**Public**

La formation s’adresse aux interprètes débutants ainsi qu’aux futurs interprètes souhaitant intervenir auprès des migrants dans diverses situations transculturelles, notamment en milieu social et médical.

Elle s’adresse aux interprètes-médiateurs déjà dans la pratique pour consolider les acquis et posséder un diplôme répondant aux exigences nationales de ce futur métier.

Et à tous les professionnels qui s’intéressent au travail d’interprète – médiateur dans l’accompagnement des migrants allophones.

**Modules**

Les enseignements sont organisés en 4 modules avec 70 heures de CM + 70 heures de TD + 50 heures de stage.

* **Interprétariat – Médiation (57H)**

Les interprètes – médiateurs professionnels et expérimentés ainsi que les enseignants – chercheurs présentent l’histoire de l’interprétariat dans le domaine médical et social, les recherches actuelles sur le travail d’interprétariat, les différents domaines d’intervention, etc. et proposent de travailler sur les postures adaptées aux divers cadres.

* **Problématiques liées à la migration (26h)**

Avec une approche inter/transculturel, diverses problématiques relatives à la migration sont étudiées dans ce module. Les intervenants exposent différents parcours migratoires, notamment certaines populations demandant une attention particulière, comme des mineurs non accompagnés, des femmes victimes de violence, des jeunes mères, des jeunes afghans, des femmes nigérianes, etc.

* **Santé somatique et santé mentale (38h)**

La plupart d’interprètes n’ont pas de formation en santé. Afin de faciliter leur intervention dans des structures de soin, plusieurs enseignements sur la santé somatique et la santé mentale sont organisés. L’objectif du module est d’offrir une vision globale sur le système de la santé en France et d’aider à familiariser avec le vocabulaire spécifique aux pathologies récurrentes et aux soins proposés. Différents professionnels apportent leurs connaissances sur leurs spécialités et précisent les besoins particuliers par rapport à l’interprétariat.

* **Travail dans le domaine sociojuridique (19h)**

Certains interprètes se spécialisent dans le domaine sociojuridique et administratif. Dans ce module, les droits des étrangers ainsi que la spécificité du travail d’interprétariat dans différents lieux publics (le tribunal, la préfecture, le commissariat, l’école, etc.) seront abordés.

* **Stage professionnel (50h)**

Tous les étudiants réalisent un stage de 50 heures dans une structure qui fait appel à un interprète. La convention sera signée entre l’université et la structure d’accueil avant le début du stage.

Les lieux de stage peuvent être dans une structure de soin (consultation psychologique ou psychiatrique, consultation médicale) ou d’accueil des migrants (CADA, associations, etc.).

**Durée et rythme de la formation**

La formation dure une année universitaire. 140 heures de cours + 50 heures de stage.

13 semaines de cours se déroulent de début octobre à début juin.

Les cours auront lieu une journée et demie par quinzaine, en dehors des vacances scolaires, essentiellement vendredis (journée complète) et samedis (demi-journée). Certains jeudis remplacent les samedis (voir le programme).

**Module optionnel**

Les étudiants doivent valider un module optionnel.

* Approfondissement en santé mentale par le stage en clinique transculturelle : Consultation transculturelle (Ethnotopies /CHU de Bordeaux), CMP Eysines (l’équipe de Marie-Laurence Gosse-Lachaud), association AMI, EMPP, etc. 50 h
* Réflexion par écrit : Atelier d’écriture animé par l’art-thérapeute Isabelle Kanor. 14h
* Participation à 4 séminaires de clinique transculturelle : « Cliniques, cultures et folies » de la consultation transculturelle du CHU de Bordeaux. 12h
* Participation à 4 séminaires « Les Soirées Interprétariat » animés par l’Orspere-Samdarra. 12h

**Condition de validation**

* Présence obligatoire
* Stage obligatoire (50h) + rapport de stage
* Réalisation d’un dossier (10 pages environ) sur une situation d’interprétariat ou de médiation complexe :
	+ Articuler le parcours migratoire et la posture de l’interprète-médiateur.
	+ Réfléchir sur le rôle de l’interprète-médiateur.
	+ Structurer les pensées et argumenter les propos avec des références bibliographiques.

|  |
| --- |
| **Admission** |

**Prérequis**

Baccalauréat ou niveau équivalent

Maîtrise de la langue français (niveau B2 acquis) et d’une langue étrangère (niveau B2 acquis)

**Coût de la formation**

Pour les internes et les étudiants en formation initiale : 420 € /an

En formation continue :

* En reprise d’études non financées : 1000 € /an
* En reprise d’études financées : 1600 € /an

**Candidature**

Vous pouvez nous envoyer un CV et une lettre de motivation.

Chaque candidature sera examinée avec attention et intérêt. Après l’examen du dossier, le candidat sera reçu pour un entretien.

|  |
| --- |
| **Contact** |

**Responsable universitaire de la formation**

Pr Patrick MERCIE, médecin interniste, CHU de Bordeaux, patrick.mercie@chu-bordeaux.fr

**Responsable pédagogique**

Claire MESTRE

Psychiatre, anthropologue, responsable de la consultation transculturelle, CHU de Bordeaux

claire.mestre@chu-bordeaux.fr

**Coordinatrice et co-responsable pédagogique**

Minsung KIM VIVIER

Docteure en psychologie, psychologue clinicienne, formatrice

ms.kimvivier@gmail.com